

predicate_possession

poss.001

Sovalova, E. Nikolaevna; Turdagina, N. Dentumeyevna 2008

Мэнэ н'үэн'э д'ангу?.

Мэнэ н'үэн'э д'ангу?.

мэнэ н'үэ -н'э д'ангу -?

мэнэ н'үэ -н'э д'анку -?

я ребенок -NOM.PL.1SG нет -3PL.S

I child -NOM.PL.1SG there.is.not -3PL.S

pr n -n.case-poss vn -v.pn

*У меня нет детей.**I have no children.**Ich habe keine Kinder.*

poss.002

Turdagina, N. Dentumeyevna 2008

Мэнэ н'үэн'э д'ангуjs'үүдэ?.

Мэнэ н'үэн'э д'ангуjs'үүдэ?.

мэнэ н'үэ -н'э д'ангуж -s'үүдэ -?

мэнэ н'үэ -н'э д'анкуj -ʔsutə -?

я ребенок -NOM.PL.1SG отсутствовать -FUT -3PL.S

I child -NOM.PL.1SG be.absent -FUT -3PL.S

pr n -n.case-poss v -v.tense -v.pn

*У меня не будут дети.**I will not have any children.**Ich werde keine Kinder haben.*

poss.003

Turdagina, N. Dentumeyevna 2008

Мэнэ н'үэн'э д'ангуjs'үүэ?.

Мэнэ н'үэн'э д'ангуjs'үүэ?.

мэнэ н'үэ -н'э д'ангуж -s'үүэ -?

мэнэ н'үэ -н'э д'анкуj -suə -?

я ребенок -NOM.PL.1SG отсутствовать -PST -3PL.S

I child -NOM.PL.1SG be.absent -PST -3PL.S

pr n -n.case-poss v -v.tense -v.pn

*У меня не были детей.**I had no children.**Ich habe keine Kinder gehabt.*

poss.004

Sovalova, E. Nikolaevna, 2008

Әмә ni kuәd'ümu d'üðat'ü d'aᅇgu?

Әмә	ni ^c		kuәd'ümu ^c		d'üðat'ü		d'aᅇgu?	
әмә	ni	- ^c	kuәd'ümu	- ^c	d'üða	-t'ü	d'aᅇgu	-?
әмә	ni	- ^c	kuәd'ümu	- ^c	d'ütu	-t'ü	d'aᅇku	-?
туда	женщина	-[GEN.SG]	мужчина	-[GEN.SG]	рука	-NOM.PL.3SG	нет	-3PL.S
there	woman	-[GEN.SG]	man	-[GEN.SG]	hand	-NOM.PL.3SG	there.is.not	-3PL.S
adv	n	-n.case	n	-n.case	n	-n.case-poss	vn	-v.pn

*У мужа этой женщины нет рук.**This woman's husband has no hands.**Der Ehemann dieser Frau hat keine Hände.*

poss.005

Turdagina, N. Dentumeyevna 2008

Әмәniә ni bәjka?atu d'ütüðü d'aᅇku.

Әмәniә ^c	ni ^c		bәjka?atu		d'ütüðü		d'aᅇku ³ .			
әмәniә	- ^c	ni	- ^c	bәjka	-?a	-tu	d'ütü	-ðü	d'aᅇku	-3
әмәniә	- ^c	ni	- ^c	bәjku	-?a	-tu	d'ütü	-tu	d'aᅇku	-3
тот	-[GEN.SG]	женщина	-[GEN.SG]	старик	-AUGM	-NOM.SG.3SG	рука	-NOM.SG.3SG	нет	-[3SG.S]
that	-[GEN.SG]	woman	-[GEN.SG]	old.man	-AUGM	-NOM.SG.3SG	hand	-NOM.SG.3SG	there.is.not	-[3SG.S]
pr	-n.case	n	-n.case	n	-n.augm	-n.case-poss	n	-n.case-poss	vn	-v.pn

*У мужа этой женщины нет рук.**This woman's husband has no hands.**Der Ehemann dieser Frau hat keine Hände.*

poss.006

Sovalova, E. Nikolaevna, 2008

Әмә ni bәjka?atu d'üðüj honti / d'üðat'ü tәit'ü?

Әмә ^c	ni ^c		bәjka?atu		d'üðüj		honti ³		/			
әмә	- ^c	ni	- ^c	bәjka	-?a	-tu	d'üðü	-j	ho	-nti	-3	/
әмә	- ^c	ni	- ^c	bәjku	-?a	-tu	d'ütü	-j	hon	-ntu	-3	/
туда	-[GEN.SG]	женщина	-[GEN.SG]	старик	-AUGM	-NOM.SG.3SG	рука	-ACC.PL	иметь	-PRS	-[3SG.S]	/
there	-[GEN.SG]	woman	-[GEN.SG]	old.man	-AUGM	-NOM.SG.3SG	hand	-ACC.PL	have	-PRS	-[3SG.S]	/
adv	-n.case	n	-n.case	n	-n.augm	-n.case-poss	n	-n.case	v	-v.tense	-v.pn	/

d'üðat'ü tәit'ü?

d'üða -t'ü tәi -t'ü -?

d'ütü -t'ü tәj -ntu -?

рука -NOM.PL.3SG иметься -PRS -3PL.S

hand -NOM.PL.3SG be.available -PRS -3PL.S

n -n.case-poss v -v.tense -v.pn

У мужа этой женщины есть руки.

This woman's husband has hands.

Der Ehemann dieser Frau hat Hände.

poss.007

Turdagina, N. Kajbyürejevna, 2008

Тәнә нанунә тәйну хоѳүр?

Тәнә ^с	nanunə			тәйну3			хоѳүр?
tənə - ^с	na	-nu	-nə	təi	-ŋu	-3	hoѳür
tənə - ^с	naa	-nu	-nə	təij	-ŋu	-3	hoѳür
ты -[GEN.SG]	около	-LOCADV	-GEN.SG.1SG	иметься	-INTERR	-[3SG.S]	письмо
you.SG -[GEN.SG]	near	-LOCADV	-GEN.SG.1SG	be.available	-INTERR	-[3SG.S]	letter
pr -n.case	pp	-adv.case	-n.case-poss	v	-v.mood	-v.pn	n

У тебя есть письмо?

Do you have a letter?

Hast du einen Brief?

poss.008

Turdagina, N. Kajbyürejevna, 2008

Тәнә нагәтәтә / нанунту д'аңку хоѳүр?

Тәнә ^с	nagətətə			/	nanuntu			d'əŋku	хоѳүр?
tənə - ^с	na	-gətə	-tə	/	na	-nu	-ntu	d'əŋku	hoѳür
tənə - ^с	na	-kə'tə	-ntə	/	naa	-nu	-ntu	d'əŋku	hoѳür
ты -[GEN.SG]	около	-ABL.SG	-GEN.SG.2SG	/	около	-LOCADV	-GEN.SG.3SG	нет	письмо
you.SG -[GEN.SG]	near	-ABL.SG	-GEN.SG.2SG	/	near	-LOCADV	-GEN.SG.3SG	there.is.not	letter
pr -n.case	pp	-n.case	-n.case-poss	/	pp	-adv.case	-n.case-poss	vn	n

У тебя нет письма?

You have no letters?

Hast du keine Briefe?

poss.009

Turdagina, N. Kajbyürejevna, 2008

Тәнә нагәтәтә / нанунту д'аңгужу хоѳүр?

Тәнә ^с	nagətətə			/	nanuntu			d'əŋgju3		
tənə - ^с	na	-gətə	-tə	/	na	-nu	-ntu	d'əŋgjuj	-ŋu	-3
tənə - ^с	na	-kə'tə	-ntə	/	naa	-nu	-ntu	d'əŋkuj	-ŋu	-3
ты -[GEN.SG]	около	-ABL.SG	-GEN.SG.2SG	/	около	-LOCADV	-GEN.SG.3SG	отсутствовать	-INTERR	-[3SG.S]
you.SG -[GEN.SG]	near	-ABL.SG	-GEN.SG.2SG	/	near	-LOCADV	-GEN.SG.3SG	be.absent	-INTERR	-[3SG.S]
pr -n.case	pp	-n.case	-n.case-poss	/	pp	-adv.case	-n.case-poss	v	-v.mood	-v.pn

хоѳүр?

hoðür

hoðür

письмо

letter

n

*У тебя нет письма?**You have no letters?**Hast du keine Briefe?*

poss.010

Turdagina, N. Kajbyüreeyevna, 2008

Sitij kiriba n'akələhīaaðə?, d'aŋgujs'üə? basagal'i.

Sitij	kiriba ^c	n'akələhīaaðə?,	d'aŋgujs'üə?	basagal'i.
sitij	kiriba - ^c	n'akələ -hīaaðə -?	d'aŋguj -s'üə -?	basa -gal'i
sitij	kiriba - ^c	n'akələ -haatə -?	d'aŋkuj -suə -?	basa -kal'i
они	хлеб -[ACC.SG]	взять -IRREAL -3PL.S	отсутствовать -PST	-3PL.S деньги -PRIV.SG
they	bread -[ACC.SG]	take -IRREAL -3PL.S	be.absent -PST	-3PL.S money -PRIV.SG
pr	n -n.case	v -v.mood -v.pn	v -v.tense -v.pn	n -n.case

*Они купили бы хлеб, но у них не было денег.**She would have bought bread but had no money.**Sie hätten Brot gekauft, aber sie hatten kein Geld.*

poss.011

Turdagina, N. Kajbyüreeyevna, 2008

D'aŋgu? tənə kolat'ə?

D'aŋgu?	tənə	kolat'ə?
d'aŋgu -?	tənə	kola -t'ə
d'aŋku -?	tənə	koli -t'ə
нет -3PL.S	ты рыба -NOM.PL.2SG	
there.is.not -3PL.S	you.SG fish -NOM.PL.2SG	
vn -v.pn	pr n -n.case-poss	

*У тебя нет рыбы?**You have no fish?**Hast du keine Fische?*

poss.012

Turdagina, N. Kajbyüreeyevna, 2008

Tənə təiŋu? kolat'ə?

Tənə	təiŋu?	kolat'ə?
tənə	təi -ŋu -?	kola -t'ə
tənə	təij -ŋu -?	koli -t'ə

ты иметься -INTERR -3PL.S рыба -NOM.PL.2SG
 you.SG be.available -INTERR -3PL.S fish -NOM.PL.2SG
 pr v -v.mood -v.pn n -n.case-poss

У тебя есть рыба?

Do you have any fish?

Hast du Fische?

poss.013

Kuzenko, T. Tonydyulejevna, 2008

Тэнэ тәйт'у сирајкуә һуәдал'ә.

Тэнэ тәйт'ү3 сирајкуә һуәдал'ә.

tәнә тәи -t'ü -3 сирајкуә һуәда -l'ә

tәнә тәјј -ntu -3 сирајкуә һуәдај -rә

ты иметься -PRS -[3SG.S] белый сумка -NOM.SG.2SG
 you.SG be.available -PRS -[3SG.S] white handbag -NOM.SG.2SG
 pr v -v.tense -v.pn adj n -n.case-poss

У тебя белая сумка.

You have a white bag.

Du hast eine weiße Tasche.

poss.014

Kuzenko, T. Tonydyulejevna, 2008

Мің т'етуа һукәгәә? таан'ү?

Мің т'етуа һукәгәә? таан'ү?

mің т'етуа һукә -гәә -? таа -n'ü?

mің т'етуа һукә -кәә -? таа -n'ü?

мы очень много -ADJZ -NOM.PL домашний.олень -NOM.PL.1PL
 we very many -ADJZ -NOM.PL domestic.reindeer -NOM.PL.1PL
 pr adv adj -n.deriv.adj -n.case n -n.case-poss

У нас много оленей.

We have many reindeer.

Wir haben viele Rentiere.

poss.015

Kuzenko, T. Tonydyulejevna, 2008

N'üә sani / sanij honti.

N'üә sani^c / sanij honti3.

n'üә sani -^c / sanij hon -ti -3

n'üә sani -^c / sanij hon -ntu -3

ребенок игра -[ACC.SG] / игра -ACC.PL иметь -PRS -[3SG.S]
 child toy -[ACC.SG] / toy -ACC.PL have -PRS -[3SG.S]
 n n -n.case / n -n.case v -v.tense -v.pn

У ребёнка есть игрушки.

The child has toys.

Das Kind hat Spielzeug.

poss.016

Porbina, Z. Chuboyevna, 2008

N'üə tət'ü? sanit'i.

N'üə	tət'ü?			sanit'i.
n'üə	təi	-t'ü	-ʔ	sani -t'i
n'üə	təj	-ntu	-ʔ	sani -t'ü
ребенок	иметься	-PRS	-3PL.S	игра -NOM.PL.3SG
child	be.available	-PRS	-3PL.S	toy -NOM.PL.3SG
n	v	-v.tense	-v.pn	n -n.case-poss

У ребёнка есть игрушки.

The child has toys.

Das Kind hat Spielzeug.

Kosterkina, E. Subobtseyvna, 2008

N'üə sani? tət'ü?

N'üə	sani?		tət'ü?	
n'üə	sani -ʔ	təi	-t'ü	-ʔ
n'üə	sani -ʔ	təj	-ntu	-ʔ
ребенок	игра -NOM.PL	иметься	-PRS	-3PL.S
child	toy -NOM.PL	be.available	-PRS	-3PL.S
n	n -n.case	v	-v.tense	-v.pn

У ребёнка есть игрушки.

The child has toys.

Das Kind hat Spielzeug.

poss.017

Turdagina, N. Dentumeyevna, 2008

Məṇə n'üəmə ŋukəgəə sanit'ü.

Məṇə	n'üəmə		ŋukəgəə	sanit'ü.
məṇə	n'üə -mə	ŋukə	-gəə	sani -t'ü
məṇə	n'üə -mə	ŋukə	-kəə	sani -t'ü
я	ребенок -NOM.SG.1SG	много	-ADJZ3	игра -NOM.PL.3SG
I	child -NOM.SG.1SG	many	-ADJZ3	toy -NOM.PL.3SG
pr	n -n.case-poss	adj	-n.deriv.adj	n -n.case-poss

У моего ребёнка много игрушек.

My child has many toys.

Mein Kind hat viel Spielzeug.

poss.018

Kosterkin, E. Subobteyevna, 2008

Мәнә н'үәмә sani? тәis'үә?.

Мәнә	н'үәмә		sani?		тәis'үә?.		
mәнә	н'үә	-мә	sani -ʔ	тә	-i	-s'үә	-ʔ
mәнә	н'үә	-мә	sani -ʔ	тә	-ij	-suә	-ʔ
я	ребенок	-NOM.SG.1SG	игра	-NOM.PL	ну	-бьгь	-PST -3PL.S
I	child	-NOM.SG.1SG	toy	-NOM.PL	well	-be	-PST -3PL.S
pr	n	-n.case-poss	n	-n.case	interj	-v	-v.tense -v.pn

*У моего ребёнка есть игрушки.**My child has toys.**Mein Kind hat Spielzeug.*

poss.019

Kuzenko, T. Tonydyuleyevna, Porbina, Z. Chuboyevna, 2008

Н'үә д'аңку sanigial'i / sani?.

Н'үә	д'аңку	sanigial'i	/	sani?.		
н'үә	д'аңку	sani -gial'i	/	sani -ʔ		
н'үә	д'аңку	sani -kal'i	/	sani -ʔ		
ребенок	нет	игра	-PRIV.SG /	игра	-NOM.PL	
child	there.is.not	toy	-PRIV.SG /	toy	-NOM.PL	
n	vn	n	-n.case	/	n	-n.case

*У ребёнка нет игрушек.**The child has no toys.**Das Kind hat kein Spielzeug.*

poss.020

Turdagina, N. Dentumeyevna, 2008

Мәнә н'үәмә sanit'ü d'аңгу?.

Мәнә	н'үәмә		sanit'ü		d'аңгу?.	
mәнә	н'үә	-мә	sani -t'ü		d'аңгу -ʔ	
mәнә	н'үә	-мә	sani -t'ü		d'аңку -ʔ	
я	ребенок	-NOM.SG.1SG	игра	-NOM.PL.3SG	нет	-3PL.S
I	child	-NOM.SG.1SG	toy	-NOM.PL.3SG	there.is.not	-3PL.S
pr	n	-n.case-poss	n	-n.case-poss	vn	-v.pn

*У моего ребёнка нет игрушек.**My child has no toys.**Mein Kind hat kein Spielzeug*

poss.021

Turdagina, N. Dentumeyevna, 2008

Мәнә н'үәмә санигал'и д'аңку.

Мәнә н'үәмә санигал'и д'аңку.

мәнә н'үә -мә sani -гал'и д'аңку

мәнә н'үә -мә sani -кал'и д'аңку

я ребенок -NOM.SG.1SG игра -PRIV.SG нет
I child -NOM.SG.1SG toy -PRIV.SG there.is.not
pr n -n.case-poss n -n.case vn

У моего ребёнка нет игрушек.

My child has no toys.

Mein Kind hat kein Spielzeug

poss.022

Kosterkin, E. Subobteyevna, 2008

Н'үәмә д'аңку санигал'и.

Н'үәмә д'аңку санигал'и.

н'үә -мә д'аңку sani -гал'и

н'үә -мә д'аңку sani -кал'и

ребенок -NOM.SG.1SG нет игра -PRIV.SG
child -NOM.SG.1SG there.is.not toy -PRIV.SG
n -n.case-poss vn n -n.case

У ребёнка нет игрушек.

The child has no toys.

Das Kind hat kein Spielzeug

poss.023

Kosterkin, E. Subobteyevna, 2008

Н'үәмә санигал'и ит'ү.

Н'үәмә санигал'и ит'ү3.

н'үә -мә sani -гал'и i -т'ү -3

н'үә -мә sani -кал'и ij -ntu -3

ребенок -NOM.SG.1SG игра -PRIV.SG быть -PRS -[3SG.S]
child -NOM.SG.1SG toy -PRIV.SG be -PRS -[3SG.S]
n -n.case-poss n -n.case v -v.tense -v.pn

У ребёнка нет игрушек.

The child has no toys.

Das Kind hat kein Spielzeug.

poss.024

Porbina, Z. Chuboyevna, 2008

Н'үә тәис'үә санит'и.

N'üə təis'üə3 sanit'i.

n'üə təi -s'üə -3 sani -t'i

n'üə təij -suə -3 sani -t'ü

ребенок иметься -PST -[3SG.S] игра -NOM.PL.3SG

child be.available -PST -[3SG.S] toy -NOM.PL.3SG

n v -v.tense -v.pn n -n.case-poss

У ребёнка были игрушки.

The child had toys.

Das Kind hatte Spielzeug.

poss.025

Porbina, Z. Chuboyevna, 2008

N'üə d'əŋgujs'üə? sanigal'i / sanit'i.

N'üə d'əŋgujs'üə? sanigal'i / sanit'i.

n'üə d'əŋguj -s'üə -? sani -gal'i / sani -t'i

n'üə d'əŋkuj -suə -? sani -kal'i / sani -t'ü

ребенок отсутствовать -PST -3PL.S игра -PRIV.SG / игра -NOM.PL.3SG

child be.absent -PST -3PL.S toy -PRIV.SG / toy -NOM.PL.3SG

n v -v.tense -v.pn n -n.case / n -n.case-poss

У ребёнка не было игрушек.

The child had no toys.

Das Kind hatte kein Spielzeug.

poss.026

Porbina, Z. Chuboyevna, 2008

N'üə sanigal'i is'üə.

N'üə sanigal'i is'üə3.

n'üə sani -gal'i i -s'üə -3

n'üə sani -kal'i ij -suə -3

ребенок игра -PRIV.SG быть -PST -[3SG.S]

child toy -PRIV.SG be -PST -[3SG.S]

n n -n.case v -v.tense -v.pn

У ребёнка не было игрушек.

The child had no toys.

Das Kind hatte kein Spielzeug.

poss.027

Kosterkin, E. Subobteyevna, 2008

Mənə n'üəmə sanigal'i is'üə.

Mənə n'üəmə sanigal'i is'üə3.

mənə	n'üə	-mə	sani	-gal'i	i	-s'üə	-3
mənə	n'üə	-mə	sani	-kal'i	ij	-suə	-3
я	ребенок	-NOM.SG.1SG	игра	-PRIV.SG	быть	-PST	-[3SG.S]
I	child	-NOM.SG.1SG	toy	-PRIV.SG	be	-PST	-[3SG.S]
pr	n	-n.case-poss	n	-n.case	v	-v.tense	-v.pn

У моего ребёнка не было игрушек.

My child had no toys.

Mein Kind hatte kein Spielzeug.

poss.028

Kosterkin, E. Subobteyevna, 2008

Mənə n'üəmə d'aŋgujs'üə? sanigal'i / san'i.

Mənə	n'üəmə		d'aŋgujs'üə?		sanigal'i	/	sani.
mənə	n'üə	-mə	d'aŋguj	-s'üə	-?	sani	-gal'i / sani
mənə	n'üə	-mə	d'aŋkuj	-suə	-?	sani	-kal'i / sani
я	ребенок	-NOM.SG.1SG	отсутствовать	-PST	-3PL.S	игра	-PRIV.SG / игра
I	child	-NOM.SG.1SG	be.absent	-PST	-3PL.S	toy	-PRIV.SG / toy
pr	n	-n.case-poss	v	-v.tense	-v.pn	n	-n.case / n

У моего ребёнка не было игрушек.

My child had no toys.

Mein Kind hatte kein Spielzeug.

poss.029

Kuzenko, T. Tonydyuleyevna, 2008

Siti honti ŋanuə ma?.

Siti	honti3		ŋanuə	ma?.
siti	ho	-nti	-3	ŋanuə ma?
siti	hon	-ntu	-3	ŋanuə mat
он	иметь	-PRS	-[3SG.S]	настоящий чум
he	have	-PRS	-[3SG.S]	real tent
pr	v	-v.tense	-v.pn	adj n

У него есть чум.

He did not have a tent.

Er hat ein Zelt.

poss.030

Porbina, Z. Chuboyevna, 2008

Siti tait'ü ŋanuə matu.

Siti	taït'ü3		ŋanuə	matu.
siti	tai	-t'ü	-3	ŋanuə ma -tu
siti	taij	-ntu	-3	ŋanuə mat -tu

он	иметься	-PRS	-[3SG.S]	настоящий	чум	-NOM.SG.3SG
he	be.available	-PRS	-[3SG.S]	real	tent	-NOM.SG.3SG
pr	v	-v.tense	-v.pn	adj	n	-n.case-poss

У него есть чум.

He had a tent.

Er hat ein Zelt.

poss.031

Kosterkin, E. Subobteyevna, 2008

Такээрэ an'ika?a matu.

Такээрэ **anika?a** **matu.**

takəə **-rə** **anika?a** **ma** **-tu**

takəə **-rə** **anika?a** **mat** **-tu**

тот.дальний -NOM.SG.2SG большой чум -NOM.SG.3SG

that.remote -NOM.SG.2SG big tent -NOM.SG.3SG

pr -n.case-poss adj n -n.case-poss

У него большой чум.

He had a big tent.

Er hat ein großes Zelt.

poss.032

Kuzenko, T. Tonydyuleyevna, Porbina, Z. Chuboyevna, 2008

Siti d'aŋku ŋanuə makal'i.

Siti **d'aŋku** **ŋanuə** **makal'i.**

siti **d'aŋku** **ŋanuə** **ma** **-kal'i**

siti **d'aŋku** **ŋanuə** **mat** **-kal'i**

он нет настоящий чум -PRIV.SG

he there.is.not real tent -PRIV.SG

pr vn adj n -n.case

У него нет чума.

He does not have a tent.

Er hat kein Zelt.

poss.033

Kosterkin, E. Subobteyevna, 2008

Такээрэ d'aŋku anika?a matu.

Такээрэ **d'aŋku** **anika?a** **matu.**

takəə **-rə** **d'aŋku** **anika?a** **ma** **-tu**

takəə **-rə** **d'aŋku** **anika?a** **mat** **-tu**

тот.дальний -NOM.SG.2SG нет большой чум -NOM.SG.3SG

that.remote -NOM.SG.2SG there.is. big tent -NOM.SG.3SG

pr -n.case-poss vn adj n -n.case-poss

У него нет большого чума.

He did not have a tent.

Er hat kein großes Zelt.

poss.034

Kosterkin, E. Subobteyevna, 2008

Takəəɾə d'əŋku makal'i.

Takəəɾə d'əŋku makal'i.

takəə -rə d'əŋku ma -kal'i

takəə -rə d'əŋku mat -kal'i

тот.дальний -NOM.SG.2SG нет чум -PRIV.SG

that.remote -NOM.SG.2SG there.is.not tent -PRIV.SG

pr -n.case-poss vn n -n.case

У него нет чума.

He does not have a tent.

Er hat kein Zelt.

poss.035

Kosterkin, E. Subobteyevna, 2008

Anikaʔa makal'i it'ətu.

Anikaʔa makal'i it'ətuʔ.

anikaʔa ma -kal'i i -t'ə -tu -ʔ

anikaʔa mat -kal'i ij -ntə -ntu -ʔ

большой чум -PRIV.SG быть -IPFV -PRS -[3SG.S]

big tent -PRIV.SG be -IPFV -PRS -[3SG.S]

adj n -n.case v -v.deriv.v -v.tense -v.pn

У него нет чума.

He does not have a tent.

Er hat kein Zelt.

poss.036

Porbina, Z. Chuboyevna, 2008

Siti təis'üə ɲanuə matu.

Siti təis'üəʔ ɲanuə matu.

siti təi -s'üə -ʔ ɲanuə ma -tu

siti təij -suə -ʔ ɲanuə mat -tu

он имется -PST -[3SG.S] настоящий чум -NOM.SG.3SG

he be.available -PST -[3SG.S] real tent -NOM.SG.3SG

pr v -v.tense -v.pn adj n -n.case-poss

У него был чум.

He had a tent.

Er hatte ein Zelt.

poss.037

Porbina, Z. Chuboyevna, 2008

Siti d'angujs'üə ɲanuə makal'i / matu.

Siti	d'angujs'üə3			ɲanuə	makal'i	/	matu.
siti	d'anguj	-s'üə	-3	ɲanuə	ma -kal'i	/	ma -tu
siti	d'ankuj	-suə	-3	ɲanuə	mat -kal'i	/	mat -tu
он	отсутствовать	-PST	-[3SG.S]	настоящий	чум	-PRIV.SG /	чум -NOM.SG.3SG
he	be.absent	-PST	-[3SG.S]	real	tent	-PRIV.SG /	tent -NOM.SG.3SG
pr	v	-v.tense	-v.pn	adj	n	-n.case	/ n -n.case-poss

У него не было чума.

He did not have a tent.

Er hatte kein Zelt.

poss.038

Kosterkin, E. Subobteyevna, 2008

Siti təis'ütə anikaʔa matu.

Siti	təis'ütə3			anikaʔa	matu.
siti	təi	-s'ütə	-3	anikaʔa	
siti	təij	-ʔsutə	-3	anikaʔa	
он	иметься	-FUT	-[3SG.S]	большой	
he	be.available	-FUT	-[3SG.S]	big	
pr	v	-v.tense	-v.pn	adj	

У него будет большой чум.

He will have a big tent.

Er wird ein großes Zelt haben.

poss.039

Kosterkin, E. Subobteyevna, 2008

Tətirə d'angujs'ütə matu.

Tətirə		d'angujs'ütə3			matu.
təti -rə		d'anguj	-s'ütə	-3	ma -tu
tə -rə		d'ankuj	-ʔsutə	-3	mat -tu
тот	-NOM.SG.2SG	отсутствовать	-FUT	-[3SG.S]	чум -NOM.SG.3SG
that	-NOM.SG.2SG	be.absent	-FUT	-[3SG.S]	tent -NOM.SG.3SG
pr	-n.case-poss	v	-v.tense	-v.pn	n -n.case-poss

У него не будет чума.

He will not have a tent.

Er wird kein Zelt haben.

poss.040

Turdagina, N. Dentumeyevna, 2008

Мәнә тәйт'үи аника?а күмаамә, тәти күмаамә д'есинә күмаарәку.

Мәнә тәйт'үи3				аника?а күмаамә,			тәти күмаамә			д'есинә	
мәнә	тәи	-т'үи	-3	аника?а	күмаа	-мә	тәти	күмаа	-мә	д'еси	-нә
мәнә	тәјј	-ntu	-3	аника?а	күмаа	-мә	тә	күмаа	-мә	д'еси	-нә
я	иметься	-PRS	-[3SG.S]	большой	нож	-NOM.SG.1SG	тот	нож	-NOM.SG.1SG	отец	-GEN.SG.1SG
I	be.available	-PRS	-[3SG.S]	big	knife	-NOM.SG.1SG	that	knife	-NOM.SG.1SG	father	-GEN.SG.1SG
pr	v	-v.tense	-v.pn	adj	n	-n.case-poss	pr	n	-n.case-poss	n	-n.case-poss

күмаарәку.

күмаа -рәку

күмаа -рәку

нож -COMP

knife -COMP

n -cl

У меня есть большой нож, этот нож такой как нож моего отца.

I have a big knife, it is exactly like my father's.

Ich habe ein großes Messer, es ist genauso, wie das Messer meines Vaters.

poss.041

Turdagina, N. Dentumeyevna, 2008

Мәнә күмаа һондәм.

Мәнә күмаа^c			һондәм.		
мәнә	күмаа	- ^c	һо	-ndi	-m
мәнә	күмаа	- ^c	һон	-ntu	-m
я	нож	-[ACC.SG]	иметь	-PRS	-1SG.S
I	knife	-[ACC.SG]	have	-PRS	-1SG.S
pr	n	-n.case	v	-v.tense	-v.pn

У меня есть нож.

I have a knife.

Ich habe ein Messer.

poss.042

Kosterkina, E. Subobteyevna, 2008

Күмааðu тәйт'үи.

Күмааðu		тәйт'үи3.			
күмаа	-ðu	тәи	-т'үи	-3	
күмаа	-tu	тәјј	-ntu	-3	
нож	-NOM.SG.3SG	иметься	-PRS	-[3SG.S]	
knife	-NOM.SG.3SG	be.available	-PRS	-[3SG.S]	
n	-n.case-poss	v	-v.tense	-v.pn	

У него есть нож.

He has a knife.

Er hat ein Messer.

poss.043

Kosterkina, E. Subobteyevna, 2008

D'аҗku kümaaðu.

D'аҗku kümaaðu.

d'аҗku kümaa -ðu

d'аҗku kümaa -tu

нет нож -NOM.SG.3SG

there.is.not knife -NOM.SG.3SG

vn n -n.case-poss

У него нет ножа.

He does not have a knife.

Er hat kein Messer.

poss.044

Kosterkina, E. Subobteyevna, 2008

Kümaaðu d'аҗgujt'ü.

Kümaaðu d'аҗgujt'ü3.

kümaa -ðu d'аҗguj -t'ü -3

kümaa -tu d'аҗkuj -ntu -3

нож -NOM.SG.3SG отсутствовать -PRS -[3SG.S]

knife -NOM.SG.3SG be.absent -PRS -[3SG.S]

n -n.case-poss v -v.tense -v.pn

У него нет ножа.

(S)he does not have a knife.

Er hat kein Messer.

poss.045

Kuzenko, T. Tonydyuleyevna, 2008

Mәнә d'esimә kümaaðu tәit'ü

Mәнә d'esimә kümaaðu tәit'ü3.

mәнә d'esi -mә kümaa -ðu tәi -t'ü -3

mәнә d'esi -mә kümaa -tu tәij -ntu -3

я отец -NOM.SG.1SG нож -NOM.SG.3SG иметься -PRS -[3SG.S]

I father -NOM.SG.1SG knife -NOM.SG.3SG be.available -PRS -[3SG.S]

pr n -n.case-poss n -n.case-poss v -v.tense -v.pn

У моего отца есть нож.

My father has a knife.

Mein Vater hat ein Messer.

poss.046

Kuzenko, T. Tonydyuleyevna, 2008

Мəнə d'esimə kümaa honti.

Мəнə	d'esimə	kümaa ^c	honti3.		
mənə	d'esi -mə	kümaa - ^c	ho	-nti	-3
mənə	d'esi -mə	kümaa - ^c	hon	-ntu	-3
я	отец -NOM.SG.1SG	нож -[ACC.SG]	иметь -PRS		-[3SG.S]
I	father -NOM.SG.1SG	knife -[ACC.SG]	have -PRS		-[3SG.S]
pr	n -n.case-poss	n -n.case	v	-v.tense	-v.pn

У моего отца есть нож.

My father has a knife.

Mein Vater hat ein Messer.

poss.047

Kuzenko, T. Tonydyuleyevna, 2008

Мəнə d'esimə kümaaðu d'aŋku.

Мəнə	d'esimə	kümaaðu	d'aŋku.		
mənə	d'esi -mə	kümaa -ðu	d'aŋku		
mənə	d'esi -mə	kümaa -tu	d'aŋku		
я	отец -NOM.SG.1SG	нож -NOM.SG.3SG	нет		
I	father -NOM.SG.1SG	knife -NOM.SG.3SG	there.is.not		
pr	n -n.case-poss	n -n.case-poss	vn		

У моего отца нет ножа.

My father does not have a knife.

Mein Vater hat kein Messer.

poss.048

Kuzenko, T. Tonydyuleyevna, 2008

Мəнə d'esimə kümaagal'i it'ü.

Мəнə	d'esimə	kümaagal'i	it'ü3.		
mənə	d'esi -mə	kümaa -gal'i	i	-t'ü	-3
mənə	d'esi -mə	kümaa -kal'i	ij	-ntu	-3
я	отец -NOM.SG.1SG	нож -PRIV.SG	быть -PRS		-[3SG.S]
I	father -NOM.SG.1SG	knife -PRIV.SG	be -PRS		-[3SG.S]
pr	n -n.case-poss	n -n.case	v	-v.tense	-v.pn

У моего отца нет ножа.

My father does not have a knife.

Mein Vater hat kein Messer.

poss.049

Kuzenko, T. Tonydyuleyevna, 2008

Мәнә д'есимә күмаagal'i д'аҗку.

Мәнә д'есимә күмаagal'i д'аҗку.

mәнә д'esi -мә күмаа -gal'i д'аҗку

mәнә д'esi -мә күмаа -kal'i д'аҗку

я	отец	-NOM.SG.1SG	нож	-PRIV.SG	нет
I	father	-NOM.SG.1SG	knife	-PRIV.SG	there.is.not
pr	n	-n.case-poss	n	-n.case	vn

У моего отца нет ножа.

My father does not have a knife.

Mein Vater hat kein Messer.

poss.050

Kosterkina, E. Subobteyevna, 2008

Мәнә д'есимә тәis'üә n'aagәә күмаaәду, д'үku?әtu.

Мәнә д'есимә тәis'üә3 n'aagәә күмаaәду, д'үku?әtu.

mәнә д'esi -мә тәi -s'üә -3 n'aagәә күмаа -әду д'үku -?ә -tu

mәнә д'esi -мә тәij -suә -3 n'aakәә күмаа -tu д'үku -?ә -tu

я	отец	-NOM.SG.1SG	иметься	-PST	-[3SG.S]	хороший	нож	-NOM.SG.3SG	потерять	-PF	-3SG.O
I	father	-NOM.SG.1SG	be.available	-PST	-[3SG.S]	good	knife	-NOM.SG.3SG	lose	-PF	-3SG.O
pr	n	-n.case-poss	v	-v.tense	-v.pn	adj	n	-n.case-poss	v	-v.tense	-v.pn

У моего отца был нож, но он потерял.

My father had a knife but lost it.

Mein Vater hat ein Messer gehabt, aber er hat es verloren.

poss.051

Kosterkina, E. Subobteyevna, 2008

Мәнә д'есимә д'аҗgujs'üә kaҗkәgәl'it'ә күмаaәду.

Мәнә д'есимә д'аҗgujs'üә3 kaҗkәgәl'it'ә күмаaәду.

mәнә д'esi -мә д'аҗguj -s'üә -3 kaҗkә -gәl'it'ә күмаа -әду

mәнә д'esi -мә д'аҗkuj -suә -3 kaҗkә -kәl'it'ә күмаа -tu

я	отец	-NOM.SG.1SG	отсутствовать	-PST	-[3SG.S]	когда	-EMPH2	нож	-NOM.SG.3SG
I	father	-NOM.SG.1SG	be.absent	-PST	-[3SG.S]	when	-EMPH2	knife	-NOM.SG.3SG
pr	n	-n.case-poss	v	-v.tense	-v.pn	pr	-cl	n	-n.case-poss

У моего отца никогда не было ножа.

My father never had a knife.

Mein Vater hat nie ein Messer gehabt.

poss.052

Kuzenko, T. Tonydyuleyevna, 2008

Мәнә тәit'ü kn'igamә.

Мәнә тәйт'үз кн'игамә.

мәнә тәи -т'ү -3 кн'ига -мә

мәнә тәј -ntu -3 кн'ига -мә

я иметься -PRS -[3SG.S] книга -NOM.SG.1SG

I be.available -PRS -[3SG.S] book -NOM.SG.1SG

pr v -v.tense -v.pn n -n.case-poss

У меня есть книга.

I have a book.

Ich habe ein Buch.

poss.053

Kuzenko, T. Tonydyuleyevna, 2008

Мәнә д'аңгум кн'игакал'и.

Мәнә д'аңгум кн'игакал'и.

мәнә д'аңгу -m кн'ига -kal'и

мәнә д'аңку -m кн'ига -kal'и

я нет -1SG.S книга -PRIV.SG

I there.is.not -1SG.S book -PRIV.SG

pr vn -v.pn n -n.case

У меня нет книги (вообще нет).

I have no books (at all).

Ich habe kein Buch (überhaupt keine).

poss.054

Kuzenko, T. Tonydyuleyevna, 2008

Мәнә д'аңку кн'игамә.

Мәнә д'аңку кн'игамә.

мәнә д'аңку кн'ига -мә

мәнә д'аңку кн'ига -мә

я нет книга -NOM.SG.1SG

I there.is.not book -NOM.SG.1SG

pr vn n -n.case-poss

У меня нет книги (одной какой-то книги).

I do not have a (certain) book.

Ich habe ein (bestimmtes) Buch nicht.

poss.055

Turdagina, N. Dyentumeyevna, 2008

Мәнә тәйт'ү horә n'aagәә kobtuāmә.

Мәнә тәйт'ү horә n'aagәә kobtuāmә.

mənə	təi	-t'ü	-3	horə	n'aagəə	kobtuā	-mə
mənə	təij	-ntu	-3	horə	n'aakəə	kobtuā ^c	-mə
я	иметься	-PRS	-[3SG.S]	лицо	хороший	девушка	-NOM.SG.1SG
I	be.available	-PRS	-[3SG.S]	face	good	girl	-NOM.SG.1SG
pr	v	-v.tense	-v.pn	n	adj	n	-n.case-poss

У меня есть красивая дочка.

I have a beautiful daughter.

Ich habe eine schöne Tochter.

poss.056

Turdagina, N. Dyentumeyevna, 2008

Мəнə d'əŋgu? ərəkərə kobtuān'ə.

Мəнə	d'əŋgu?	ərəkərə	kobtuān'ə.
mənə	d'əŋgu	-ʔ	ərəkərə kobtuā -n'ə
mənə	d'əŋku	-ʔ	ərəkərə kobtuā ^c -n'ə
я	нет	-3PL.S	красивый девушка -NOM.PL.1SG
I	there.is.not	-3PL.S	beautiful girl -NOM.PL.1SG
pr	vn	-v.pn	adj n -n.case-poss

У меня нет красивых девочек.

I do not have beautiful daughters.

Ich habe keine schöne Töchter.

poss.057

Turdagina, N. Dyentumeyevna, 2008

Мəнə d'əŋgjujt'ü? / d'əŋgujs'üðə? / d'əŋgujs'üə? ərəkərə kobtuān'ə.

Мəнə	d'əŋgjujt'ü?	/	d'əŋgujs'üðə?	/	d'əŋgujs'üə?	ərəkərə				
mənə	d'əŋgjuj	-t'ü	-ʔ	/	d'əŋgjuj	-s'üðə -ʔ	/	d'əŋgjuj	-s'üə -ʔ	ərəkərə
mənə	d'əŋkuj	-ntu	-ʔ	/	d'əŋkuj	-ʔsutə -ʔ	/	d'əŋkuj	-suə -ʔ	ərəkərə
я	отсутствовать	-PRS	-3PL.S	/	отсутствовать	-FUT -3PL.S	/	отсутствовать	-PST -3PL.S	красивый
I	be.absent	-PRS	-3PL.S	/	be.absent	-FUT -3PL.S	/	be.absent	-PST -3PL.S	beautiful
pr	v	-v.tense	-v.pn	/	v	-v.tense -v.pn	/	v	-v.tense -v.pn	adj

kobtuān'ə.

kobtuā -n'ə

kobtuā^c -n'ə

девушка	-NOM.PL.1SG
girl	-NOM.PL.1SG
n	-n.case-poss

У меня нет / не будет / не было красивых девочек.

I do / will / did not have beautiful daughters.

Ich habe keine schöne Töchter / werde nicht haben / hatte nicht.

poss.058

Kosterkina, E. Subobteyevna, 2008

Мэнэ н'үүэгэл'и / н'үүэгэж д'аңгум.

Мэнэ	н'үүэгэл'и	/	н'үүэгэж	д'аңгум.	
mənə	n'üə -gal'i	/	n'üə -gaj	d'aŋgu	-m
mənə	n'üə -kal'i	/	n'üə -kaj	d'aŋku	-m
я	ребенок -PRIV.SG	/	ребенок -PRIV2.SG	нет	-1SG.S
I	child -PRIV.SG	/	child -PRIV2.SG	there.is.not	-1SG.S
pr	n -n.case	/	n -n.case	vn	-v.pn

У меня нет детей.

I have no children.

Ich habe keine Kinder.

poss.059

Kosterkina, E. Subobteyevna, 2008

Тэнэ н'үүэгэл'и д'аңгун.

Тэнэ	н'үүэгэл'и	д'аңгун.
tənə	n'üə -gal'i	d'aŋgu -ŋ
tənə	n'üə -kal'i	d'aŋku -ŋ
ты	ребенок -PRIV.SG	нет -2SG.S
you.SG	child -PRIV.SG	there.is.not -2SG.S
pr	n -n.case	vn -v.pn

У тебя нет детей.

You have no children.

Du hast keine Kinder.

poss.060

Kosterkina, E. Subobteyevna, 2008

Мэнэ н'үүэгэл'и д'аңгуjs'үэм.

Мэнэ	н'үүэгэл'и	д'аңгуjs'үэм.
mənə	n'üə -gal'i	d'aŋguj -s'üə -m
mənə	n'üə -kal'i	d'aŋkuj -suə -m
я	ребенок -PRIV.SG	отсутствовать -PST -1SG.S
I	child -PRIV.SG	be.absent -PST -1SG.S
pr	n -n.case	v -v.tense -v.pn

У меня не было детей.

I had no children.

Ich hatte keine Kinder.

poss.061

Turdagina, N. Dentumeyevna, 2008

Мэнэ ni hondim.

Мәнә нi^c hondim.

mәнә ni -^c ho -ndi -m

mәнә ni -^c hon -ntu -m

я женщина -[ACC.SG] иметь -PRS -1SG.S

I woman -[ACC.SG] have -PRS -1SG.S

pr n -n.case v -v.tense -v.pn

Уменя есть жена.

I have a wife.

Ich habe eine Ehefrau.

poss.062

Turdagina, N. Dentumeyevna, 2008

Мәнә nimә tәit'ü.

Мәнә nimә tәit'ü3.

mәнә ni -mә tәi -t'ü -3

mәнә ni -mә tәij -ntu -3

я женщина -NOM.SG.1SG иметься -PRS -[3SG.S]

I woman -NOM.SG.1SG be.available -PRS -[3SG.S]

pr n -n.case-poss v -v.tense -v.pn-

Уменя есть жена.

I have a wife.

Ich habe eine Ehefrau.

poss.063

Turdagina, N. Dentumeyevna, 2008

Мәнә ni n'indim honә?.

Мәнә нi^c n'indim honә?.

mәнә ni -^c n'i -ndi -m hon -ә -?

mәнә ni -^c n'i -ntu -m hon -ә -?

я женщина -[ACC.SG] NEG -PRS -1SG.S иметь -EP -CNEG

I woman -[ACC.SG] NEG -PRS -1SG.S have -EP -CNEG

pr n -n.case v -v.tense -v.pn v -INS -v.cn

У меня нет жены.

I do not have a wife.

Ich habe keine Ehefrau.

poss.064

Turdagina, N. Dentumeyevna, 2008

Мәнә n'imә d'aᅇku.

Мәнә n'imә d'aᅇku.

мәнә n'im -ә d'аҗku
 мәнә n'im -ә d'аҗku
 я имя -ADJREL нет
 I name -ADJREL there.is.not
 pr n -n.deriv.adj vn

У меня нет жены.

I do not have a wife.

Ich habe keine Ehefrau.

poss.065

Turdagina, N. Dentumeyevna, 2008

Мәнә n'ikiäl'i it'üm.

Мәнә n'ikiäl'i it'üm.

мәнә n'i -kiäl'i i -t'ü -m
 мәнә n'i -kal'i ij -ntu -m
 я NEG -PRIV.SG быть -PRS -1SG.S
 I NEG -PRIV.SG be -PRS -1SG.S
 pr v -n.case v -v.tense -v.pn

У меня нет жены.

I do not have a wife.

Ich habe keine Ehefrau.

poss.066

Turdagina, N. Dentumeyevna, 2008

Мәнә ni мәҗкүтүм.

Мәнә ni^c мәҗкүтүм.

мәнә ni -^c мәҗкү -t'ü -m
 мәнә ni -^c мәҗкү -ntu -m
 я женщина -[ACC.SG] нуждаться -PRS -1SG.S
 I woman -[ACC.SG] be.needy -PRS -1SG.S
 pr n -n.case v -v.tense -v.pn

У меня нет жены.

I do not have a wife.

Ich habe keine Ehefrau.

poss.067

Kuzenko, T. Tonydyuleyevna, 2008

Мәнә täis'üä t'etua әрәкәрә nimә, siti d'аҗgumsuә җamiäj hüә^c d'a.

Мәнә täis'üä³ t'etua әрәкәрә nimә, siti d'аҗgumsuә³
 мәнә täi -s'üä -3 t'etua әрәкәрә ni -mä siti d'аҗgu -m -suә -3
 мәнә täij -suә -3 t'etua әрәкәрә ni -mä siti d'аҗku -m -suә -3

я	иметься	-PST	-[3SG.S]	очень	красив	женщина	-NOM.SG.1SG	он	нет	-TRANSL	-PST	-[3SG.S]
I	be.available	-PST	-[3SG.S]	very	beautiful	woman	-NOM.SG.1SG	he	there.is.not	-TRANSL	-PST	-[3SG.S]
pr	v	-v.tense	-v.pn	adv	adj	n	-n.case-poss	pr	vn	-deriv.v	-v.tense	-v.pn

ηamiāj hūə^c d'a.

ηamiāj hūə^{-c} d'a

ηamiāj hūə^{-c} d'a

другой год -[GEN.SG] ALL

other year -[GEN.SG] ALL

adj n -n.case pp

У меня была очень красивая жена, но она умерла в прошлом году.

I had a very beautiful wife but she died last year.

Ich habe eine sehr schöne Ehefrau gehabt, aber sie ist letztes Jahr gestorben.

ZNOS